

UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

ESCUELA DE POSGRADO

TESIS

**LAS PROPIEDADES TEXTUALES Y EL RENDIMIENTO ACADÉMICO
EN LA ASIGNATURA DE REDACCIÓN UNIVERSITARIA EN LOS
ESTUDIANTES DE LA ESCUELA DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO
LIMA NORTE, 2013**

**PARA OPTAR EL GRADO DE:
MAGÍSTER EN DOCENCIA UNIVERSITARIA**

AUTOR:

BR. JOSÉ RICHARD LÓPEZ MAURICIO

ASESOR:

MGTR. HUGO RICARDO PRADO LÓPEZ

LIMA-PERÚ

2014

Dedicatoria:

Con afecto especial a
Andrea, José Antonio, Carlos
y, por supuesto, a Elvira.

Agradecimiento:

Con gratitud a la Dra. Lidia Neyra
y al Mgtr. Jorge Flores
por su amistad y orientación.

PRESENTACIÓN

SEÑOR PRESIDENTE, SEÑORES MIEMBROS DEL JURADO CALIFICADOR; presento la tesis titulada *Las propiedades textuales y el rendimiento académico en la asignatura de Redacción Universitaria en los estudiantes de la escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo Lima Norte, 2013*, en cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para obtener el grado de magíster.

Considerando que el aprendizaje de los estudiantes en las aulas debe ser el centro de la investigación en el ámbito pedagógico, el estudio busca conocer la relación entre la internalización de las propiedades o cualidades del texto y el desempeño académico en los jóvenes universitarios. Idealmente, esta investigación busca ser un precedente para trabajos sobre la competencia comunicativa escrita, para aquellos que aborden el problema estudiado desde otro enfoque o con mayor profundidad.

La presente investigación básicamente está estructurada en cuatro capítulos. En el primero se expone el planteamiento del problema, los antecedentes y limitaciones; en el segundo capítulo se desarrolla el marco teórico con respecto a las variables en estudio; en el tercer capítulo se muestra la metodología de la investigación, y el cuarto capítulo se dedica a la presentación y análisis de resultados. Como última sección, se agregan las conclusiones y recomendaciones, las referencias bibliográficas y los anexos.

ÍNDICE

Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Presentación	iv
Índice de tablas	vii
Índice de figuras	viii
Resumen	ix
Abstract	x
Introducción	xi

CAPÍTULO I: PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1 Planteamiento del problema	2
1.2 Formulación del problema	4
1.3 Justificación	5
1.4 Limitaciones	6
1.5 Antecedentes	6
1.6 Objetivos	8
1.6.1 Objetivo general	8
1.6.2 Objetivos específicos	9

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO

2.1 El texto	11
2.2 Las propiedades textuales	11
2.2.1 La adecuación	13
2.2.2 La coherencia	15
2.2.3 La cohesión	16
2.2.4 La normativa	18
2.2.5 El estilo	20
2.2.6 La presentación	21
2.3 El texto expositivo	23
2.4 El rendimiento académico	24
2.5 El contexto universitario peruano	26

CAPÍTULO III: MARCO METODOLÓGICO

3.1 Hipótesis	31
3.2 Variables	32
3.3 Metodología	35
3.4 Población y muestra	36
3.5 Método de investigación	38
3.6 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	38
3.7 Métodos de análisis de datos	42

CAPÍTULO IV: RESULTADOS

4.1 Resultados de las variables	44
4.2 Discusión de resultados	65

CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS	66
----------------------------	----

REFERENCIAS	71
-------------	----

ANEXOS	73
--------	----

Anexo 1: Matriz de consistencia

Anexo 2: Matriz de operacionalización de variables

Anexo 3: Cuestionario sobre propiedades textuales

Anexo 4: Informe de opinión de expertos de instrumento de medición

Anexo 5: Registro de notas

Anexo 6: Frecuencia de la variable Propiedades textuales

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Distribución de universidades en el Perú	26
Tabla 2: Distribución de la población de estudiantes de la escuela de Traducción e Interpretación de la UCV Lima Norte 2013-II que cursan la asignatura de Redacción Universitaria	37
Tabla 3: Expertos que validan el instrumento	39
Tabla 4: Niveles de la variable Rendimiento académico	41
Tabla 5: Niveles de la variable Propiedades textuales	41
Tabla 6: Prueba de normalidad de las puntuaciones de las variables Propiedades textuales y Rendimiento académico	42
Tabla 7: Niveles de las Propiedades textuales y Rendimiento académico en la asignatura de Redacción Universitaria	44
Tabla 8: Relación entre Propiedades textuales y Rendimiento académico en la asignatura de Redacción Universitaria	46
Tabla 9: Correlación de Adecuación y Rendimiento académico	47
Tabla 10: Niveles de la propiedad de Adecuación y Rendimiento académico	48
Tabla 11: Correlación de Coherencia y Rendimiento académico	50
Tabla 12: Niveles de la propiedad de Coherencia y Rendimiento académico	51
Tabla 13: Correlación de Cohesión y Rendimiento académico	53
Tabla 14: Niveles de la propiedad de Cohesión y Rendimiento académico	54
Tabla 15: Correlación de Normativa y Rendimiento académico	56
Tabla 16: Niveles de la propiedad de Normativa y Rendimiento académico	57
Tabla 17: Correlación de Estilo y Rendimiento académico	59
Tabla 18: Niveles de la propiedad de Estilo y Rendimiento académico	60
Tabla 19: Correlación de Presentación y Rendimiento académico	62
Tabla 20: Niveles de la propiedad de Presentación y Rendimiento académico	63

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Niveles de la Propiedades textuales y Rendimiento académico en la asignatura de Redacción Universitaria	45
Figura 2: Niveles de la Propiedad de adecuación y Rendimiento académico en la asignatura de Redacción Universitaria	49
Figura 3: Niveles de la Propiedad de coherencia y Rendimiento académico en la asignatura de Redacción Universitaria	52
Figura 4: Niveles de la Propiedad de cohesión y Rendimiento académico en la asignatura de Redacción Universitaria	55
Figura 5: Niveles de la Propiedad de normativa y Rendimiento académico en la asignatura de Redacción Universitaria	58
Figura 6: Niveles de la Propiedad de estilo y Rendimiento académico en la asignatura de Redacción Universitaria	61
Figura 7: Niveles de la Propiedad de presentación y Rendimiento académico en la asignatura de Redacción Universitaria	64

RESUMEN

En la presente investigación se buscó conocer la existencia de una relación entre la internalización de las propiedades textuales (adecuación, coherencia, cohesión, normativa, estilo y presentación) y el rendimiento académico en la asignatura de Redacción Universitaria, en los estudiantes de la escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Lima Norte, en el semestre 2013-II.

El estudio se desarrolló siguiendo un diseño descriptivo en una muestra de 92 estudiantes. Se aplicó un cuestionario sobre las propiedades del texto, validado por el método de juicio de expertos, y se recopilaron los promedios finales de la asignatura de Redacción Universitaria. Para el análisis de los datos se utilizó la estadística descriptiva.

Los resultados permitieron concluir que existe una relación positiva moderada entre las propiedades textuales y rendimiento académico en la asignatura de Redacción Universitaria; mientras que en la correlación entre las dimensiones o propiedades de adecuación, coherencia, cohesión, normativa, estilo y presentación y la variable rendimiento académico se obtuvo una relación positiva baja.

Palabras clave: Propiedades textuales, rendimiento académico.

ABSTRACT

In the present investigation, it was related the knowledge of the textual properties (adequacy, coherence, cohesion, normative, style and presentation) and the academic performance of Redacción Universitaria subject course, in students of the second cycle of Traducción e Interpretación Career at the Universidad César Vallejo from North Lima, semester 2013-II.

This investigation was developed with a descriptive design in a sample of 92 students. A questionnaire, that was validated by judgment of experts, was about textual properties, and also it was compiled the final average of the Redacción Universitaria subject. The descriptive statistics was considered to process the data.

It was possible to establish the existence of a moderated positive correlation between each of the properties with the final average, that was obtained in the course of Redacción Universitaria. In the other, the correlation between the dimensions o adequacy properties, coherence, cohesion, normative, style and presentation, and the variable of academic performance got as a result a low positive relation.

Key words: Properties of the text, academic performance.

INTRODUCCIÓN

De acuerdo con el estudio del Programa Internacional para la Evaluación de Estudiantes (PISA, por su sigla en inglés), aplicado cada tres años a estudiantes de quince años de edad con un mínimo de seis años de escolaridad, en el 2012, el Perú se ubicó en el puesto 65 entre los países participantes, con el más bajo nivel en comprensión lectora, razonamiento matemático y aptitud científica, en la educación básica (Organización para la Cooperación y Desarrollo Económico, 2013).

Por otro lado, la adscripción del Perú al Proyecto Tuning América Latina 2011-2013: Innovación Social y Educativa (2013, párr. 1) exige que, entre las competencias genéricas propuestas para la formación profesional por las universidades, se desarrolle «la capacidad de comunicación oral y escrita».

El sistema universitario peruano, al afrontar los rendimientos del sector educativo básico y definir el perfil de las carreras profesionales, considera el desarrollo de la competencia comunicativa a través de asignaturas denominadas *Lengua, Comunicación, Redacción, Expresión escrita*, etc. De este modo, la capacidad de interactuar con el lenguaje oral y escrito, junto a otras competencias genéricas, constituyen una base para la formación profesional.

La universidad constituye una comunidad donde se emplea el discurso académico, entendido este como una especial práctica del habla, la lectura y la escritura, con el fin de comunicar conocimientos. El ingreso de una persona a esta *comunidad discursiva académica* implica la obligatoria frecuencia en la lectura y redacción de diferentes tipos de textos académicos (Narvaja, 2009, pp. 16-17).

En el ámbito universitario, obviamente, se busca el desarrollo pleno de la competencia comunicativa, especialmente a través de textos expositivos y argumentativos. Lamentablemente, los textos académicos producidos por los estudiantes universitarios manifiestan una serie de defectos de construcción en sus aspectos lógicos y formales (Ilich y Morales, 2004, pp. 338-342). Es aquí donde surgen interrogantes sobre la calidad de los textos académicos y si esta

idoneidad se relaciona con el rendimiento académico, particularmente de las asignaturas dedicadas al desarrollo de la competencia lingüística.

La presente investigación, titulada *Las propiedades textuales y el rendimiento académico en la asignatura de Redacción Universitaria en los estudiantes de la escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo Lima Norte, 2013*, tiene como objetivo principal determinar la relación entre el dominio de las propiedades del texto y el rendimiento académico en la asignatura de Redacción Universitaria en los estudiantes de la escuela de Traducción e Interpretación, que han concluido el semestre 2013-II en la UCV Lima Norte.

Este documento está estructurado en cuatro capítulos. En el primero se expone el planteamiento del problema, antecedentes y limitaciones; en el segundo capítulo se desarrolla el marco teórico con respecto a las variables en estudio; en el tercer capítulo se muestra la metodología de la investigación, y el cuarto capítulo se dedica a la presentación y análisis de resultados. Como última sección, se agregan las conclusiones y recomendaciones, las referencias bibliográficas y los anexos

Esperamos que el estudio presentado contribuya al conocimiento de los logros de los jóvenes estudiantes, se plantee como una labor inicial en la investigación sobre los productos del quehacer académico y permita tomar decisiones acertadas a los responsables de conducir el desarrollo de la universidad para mejorar su calidad educativa y, por ende, el bienestar social.